

На правах рукописи

Приходько Галина Викторовна

**КОНЦЕПТОСФЕРЫ ДРУЖБА И *FREUNDSCHAFT*
В РУССКОЙ И НЕМЕЦКОЙ КАРТИНАХ МИРА**

Специальность 10.02.20 – сравнительно-историческое,
типологическое и сопоставительное языкознание

АВТОРЕФЕРАТ
диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук

Новосибирск – 2011

Работа выполнена на кафедре общего и русского языкознания
Федерального государственного бюджетного
образовательного учреждения высшего профессионального образования
«Новосибирский национальный исследовательский
государственный университет»
(Новосибирский государственный университет, НГУ)

Научный руководитель: доктор филологических наук, профессор
Лукьянова Нина Александровна

Официальные оппоненты: доктор филологических наук, профессор
Лукашевич Елена Васильевна

кандидат филологических наук,
старший преподаватель
Козлова Наталья Валерьевна

Ведущая организация: Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение
высшего профессионального образования
«Кемеровский государственный
университет»

Защита состоится 07 декабря 2011 года в 11.30 часов на заседании диссертационного совета Д 003.040.01 при Институте филологии СО РАН по адресу: 630090, Новосибирск, ул. ак. Николаева, 8.

С диссертацией можно ознакомиться в библиотеке Института филологии СО РАН.

Автореферат разослан 05 ноября 2011 года.

Ученый секретарь
диссертационного совета

А. А. Мальцева

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Диссертационная работа посвящена синхронному сравнительно-сопоставительному исследованию концептосфер *ДРУЖБА* и *FREUNDSCHAFT* в русской и немецкой картинах мира.

Актуальность исследования определяется характером самих отношений, представления о которых синтезированы в исследуемых концептосферах: дружеские отношения – один из важнейших видов отношений в социальной жизни человека в любой культуре мира, во многом определяющий его место в обществе. Представления о дружеских отношениях в русской и немецкой культурах, с одной стороны, имеют много общего, так как восходят к общеевропейскому, эллинико-христианскому понятию дружбы, с другой стороны, национально специфичны, это обусловлено различием исторических путей развития двух стран, культур и менталитетов их народов. Понимание этих сходств и различий позволяет избежать возможных недоразумений и конфликтов в официальном и неофициальном общении, что особенно важно в условиях современной глобализации и межкультурных контактов.

В центре данного исследования оказываются, таким образом, представления о социальных и личностных отношениях между людьми разных национальностей, культур и менталитетов. Это позволяет вписать данную работу в актуальные парадигмы современной лингвистической науки, характеризующейся интересом к человеческому фактору в языке и влиянию национального языка на личность и общество. Работа представляет собой комплексное интегративное исследование, в котором реализуется совокупность взаимосвязанных подходов: антропоцентрический, лингвокультурологический, психолингвистический, концептологический, семантический, синхронно-сопоставительный, коммуникативный.

Степень разработанности темы исследования. Об актуальности темы исследования свидетельствует и тот факт, что ранее к ней уже обращались многие лингвисты: на материале русского языка – А. Д. Шмелев, О. А. Арапова, Р. М. Гайсина, О. Ю. Лукашкова, русского языка в сравнении с другими языками – А. Вежицка, О. М. Лунцова, С. М. Мирзаханова, Н. Ю. Толчина, М. А. Хизова, русского и немецкого языков – И. С. Синкевич, Н. Макшанцева, Н. Захаренкова и др. Однако в работах этих лингвистов исследуются отдельные фрагменты концептосферы *ДРУЖБА*: в основном представления о собственно дружбе или ее взаимосвязях с другими базовыми видами дружеских отношений (товариществом, приятельством). В нашей работе изучаются концептосферы *ДРУЖБА* и *FREUNDSCHAFT* в целом – в обыденном сознании носителей как русского, так и немецкого языка; анализируются представления не только о самых актуальных, но обо всех видах дружеских отношений, в том числе устаревающих или практически забытых в современном обществе. Так как представления о дружеских отношениях

в их системности, насколько нам известно, не исследовались, мы не обнаружили работ, посвященных сравнению систем представлений о дружеских отношениях в разных культурах.

Новизна исследования состоит, таким образом, в применении комплексного системного подхода к изучению представлений о дружеских отношениях в современном российском и немецком обществах. В диссертации представлена первая попытка интегративного исследования концептосфер *ДРУЖБА* и *FREUNDSCHAFT* как в рамках национальных картин мира, так и в сопоставительном аспекте; дается системное описание обеих концептосфер, анализируются их фрагменты, в том числе и ранее не изученные, во всей их целостности и взаимосвязях, разработаны модели обеих концептосфер.

Объектом данного исследования стали лексемы двух современных языков – русского и немецкого, являющиеся репрезентантами дружеских отношений в российском и немецком обществах. **Предмет исследования** – представления о системе дружеских отношений в культуре каждого народа, их сходство и национальное своеобразие по отношению друг к другу.

Источники исследования: материалы 13-ти словарей современного русского и 11-ти словарей современного немецкого языков, Национального корпуса русского языка (www.ruscorpora.ru) и комплекса корпусов немецкого языка COSMAS II-Когрога Института немецкого языка г. Мангейм (<https://cosmas2.ids-mannheim.de/cosmas2-web/>), а также данные, полученные в результате проведения свободного ассоциативного эксперимента с носителями русского и немецкого языков.

Объем фактического материала представлен в следующей таблице:

Таблица 1

Языковые единицы	Русский язык (количество)	Немецкий язык (количество)
Словарные статьи	853	1328
Лексемы	194	330
Идиоматические выражения	108	167
Контексты	1980	1617
Ассоциативные реакции	4036	4869

Цель исследования – выявление представлений о системе дружеских отношений и взаимосвязях разных видов дружеских отношений в рамках одной культуры, а также определение их национальной специфики в сравнении русской и немецкой культур.

Конкретные задачи работы:

1. Выявить и описать представления о дружеских отношениях в системе русского и немецкого языков и в речи их носителей.

2. Охарактеризовать представления носителей русского и немецкого языков о дружеских отношениях, выявленные с помощью свободного ассоциативного эксперимента.

3. На основе данных словарей, контекстов и свободного ассоциативного эксперимента реконструировать концептосферы *ДРУЖБА* и *FREUNDSCHAFT* в русской и немецкой картинах мира и построить их модели.

4. На основе синхронного сравнения представлений о системе дружеских отношений в российском и немецком обществах выявить сходства и различия как на уровне всей системы дружеских отношений в целом, так и на уровне конкретных видов дружеских отношений в частности.

Методы исследования. В работе использовался комплекс лингвистических методов: методы интроспекции, семантического поля, деривационного поля, компонентного анализа словарных дефиниций и контекстных употреблений, статистического анализа и количественных подсчетов, свободного ассоциативного эксперимента, синхронного сравнительно-сопоставительного анализа, конструирования идеальных объектов.

Методика исследования. Исследование включало несколько этапов. *Первый этап* – определение лексико-фразеологического состава и границ лексико-семантических полей (ЛСП) *ДРУЖБА* и *FREUNDSCHAFT*. *Второй этап* – компонентный анализ словарных дефиниций лексических значений (ЛЗ) всех выявленных нами единиц исследуемых ЛСП. *Третий этап* – компонентный анализ контекстных употреблений этих единиц. *Четвертый этап* – свободный ассоциативный эксперимент с носителями русского и немецкого языков. *Пятый этап* – описание представлений о дружеских отношениях в русской и немецкой картинах мира, построение моделей концептосфер *ДРУЖБА* и *FREUNDSCHAFT*. *Шестой, заключительный, этап* исследования – сравнение исследуемых концептосфер, выявление их сходств и различий, верификация исходной гипотезы исследования.

Теоретическая значимость исследования заключается в разработке единой комплексной методики исследования и построении возможных моделей концептосферы. Работа вносит вклад в развитие когнитивной лингвистики и лингвоконцептологии, развивая и уточняя научные представления о специфике концептосферы как смыслового объединения концептов, а также в лингвокультурологию и социолингвистику.

Практическая значимость работы. Материалы и результаты исследования могут быть использованы при разработке курсов и спецкурсов по лингвокультурологии, сопоставительной лексикологии и лексикографии, теории перевода, этнопсихологии, межкультурной коммуникации, в практике преподавания иностранных языков. Данные, полученные при проведении ассоциативного эксперимента, могут быть использованы при составлении немецкого ассоциативного словаря. Результаты исследования могут также

стать основой для дальнейшего сопоставительного исследования концептосферы *ДРУЖБА* в разных культурах мира.

Теоретической базой исследования послужили работы по теории концепта и концептосферы (Н. Д. Арутюновой, А. С. Аскольдова, А. П. Бабушкина, С. Г. Воркачева, В. И. Карасика, В. В. Колесова, Е. С. Кубряковой, Д. С. Лихачева, С. Х. Ляпина, З. Д. Поповой, И. А. Стернина, Г. Г. Слышкина, Ю. С. Степанова, В. И. Убийко и др.), этно- и социолингвистике и лингвокультурологии (В. Гумбольдта, Ю. Н. Караулова, Н. Б. Мечковской, В. Н. Телия, С. Г. Тер-Минасовой, А. Д. Шмелева и др.), лингвистической и когнитивной семантике (Ю. Д. Апресяна, И. М. Кобозевой, Е. С. Кубряковой, Дж. Лайонза, Е. В. Лукашевич, Р. И. Павилениса, В. И. Постоваловой и др.), теории поля (А. В. Бондарко, Ю. Н. Караулова, М. Кузнецова, Г. С. Щура и др.), психолингвистике (О. С. Ахмановой, А. А. Залевской, А. А. Леонтьева, В. А. Пищальниковой и др.), теории ассоциаций и ассоциативного эксперимента (Е. И. Горошко, А. А. Залевской, Ю. Н. Караулова, Н. В. Уфимцевой и др.).

В основу данного исследования положена следующая **гипотеза**: концептосферы *ДРУЖБА* и *FREUNDSCHAFT* отражают представления русских и немцев о разных видах дружеских отношений, образующих определенным образом упорядоченную систему. В русской и немецкой картинах мира изучаемые концептосферы обладают как определенным структурным и семантическим сходством, так и культурно обусловленными различиями. Интегративный анализ материалов, почерпнутых из разных источников, сравнение и обобщение полученных результатов позволит составить комплексное представление о концептосферах *ДРУЖБА* и *FREUNDSCHAFT* в русской и немецкой картинах мира.

На защиту выносятся следующие положения:

1. В русской картине мире выделено 9 видов социальных отношений, представления о которых можно интерпретировать как дружеские: братство, дружба, товарищество, приятельство, знакомство, а также отношения между наперсниками, коллегами, корешами и членами одной компании. Немецкая система представлений о дружеских отношениях охватывает 18 видов социальных отношений: *Bekanntschaft*, *Bruderschaft*, *Freundschaft*, *Kameradschaft* и отношения между *Gefährten*, *Genossen*, *Gesellen*, *Gespanen*, *Gespielen*, *Getreuen*, *Intimi*, *Kollegen*, *Kommilitonen*, *Konfidenten*, *Kumpanen*, *Kumpels*, *Soziusen* и *Vertrauten*.

2. Концептосферы *ДРУЖБА* и *FREUNDSCHAFT*, вбирающие в себя знания и представления русских и немцев о системе дружеских отношений в русском и немецком обществах, имеют полевою структуру. Ядро каждой концептосферы образуют представления о собственно дружбе / *Freundschaft*. Самый удаленный от ядра слой, определяющий границы исследуе-

мых концептосфер в концептуальном пространстве, формируют представления об отношениях знакомства / *Bekanntschaft*.

3. Представления о дружеских отношениях в русской и немецкой культурах во многом аналогичны; принципиальное отличие заключается в направленности – индивидуально-личностной в российском и социальной в немецком обществах.

4. Представления об отдельных видах дружеских отношений в русской и немецкой картинах мира обладают как сходством, так и различиями. В целом представления об актуальных для современного общества видах дружеских отношений находят относительное соответствие в сравниваемых культурах; не имеют аналогов представления о видах отношений, актуальных только для определенной части общества или же утрачивающих свою актуальность и уходящих в прошлое. Это свидетельствует о близости принципов социальной организации русского и немецкого обществ.

5. Общее семантическое пространство ЛСП *ДРУЖБА* и *FREUNDSCHAFT*, репрезентирующих в русском и немецком языках соответствующие концептосферы, составляют 53 семы, обладающие различной степенью актуальности для отдельных сегментов изучаемых ЛСП. Эти семы реализуются как в словарных толкованиях ЛЗ лексем-репрезентантов исследуемых концептов, так и в их контекстных употреблениях. Актуальность отдельных сем для различных сегментов изучаемых ЛСП отражает значимость соответствующих концептуальных смыслов для концептов, синтезирующих знания и представления носителей языка о разных видах дружеских отношений.

Апробация результатов исследования. Результаты различных этапов исследования обсуждались на заседаниях кафедры общего и русского языкознания Новосибирского государственного университета (2008–2011 гг.), на конференции молодых ученых «Филологические чтения-2009: Проблемы интерпретации в лингвистике и литературоведении» (Новосибирск, Новосибирский государственный педагогический университет, 2009 г.), II-й Международной научной конференции «Изменяющаяся Россия и славянский мир: новые парадигмы и новые решения в когнитивной лингвистике» (Кемеровский государственный университет, Кемерово, 2009 г.), лингвистическом коллоквиуме в рамках «Франко-русской недели лингвистики и дидактики французского языка как иностранного» (Университет Западный Париж – Нантерля-Дефанс, Нантер, Франция, 2009 г.), исследовательском семинаре «Славянская лингвистика (специализация: языковые контакты)» под руководством профессора Бьёрна Хансена в рамках стажировки по стипендии DAAD (кафедра славистики Регенсбургского университета, Регенсбург, Германия, 2009 г.), VI Международной научной конференции «Русская речевая культура и текст» (Томский государственный педагогический университет, Томск, 2010 г.).

Результаты исследования отражены в 5 публикациях [Приходько 2009а, 2009б, 2010, 2011а, 2011б], 3 из которых – в изданиях, рекомендованных ВАК Министерства образования и науки РФ.

Структура работы. Диссертация состоит из введения, четырех глав, заключения, списка использованной литературы, включающего 395 наименований, и шести приложений. Диссертация содержит 3 таблицы, 14 графиков, 2 рисунка и 1 схему. Основной текст работы составляет 187 страниц.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Во **введении** раскрываются объект и предмет исследования, характеризуется степень разработанности выбранной темы, обосновываются ее актуальность и научная новизна, теоретическая и практическая значимость работы, освещается теоретическая база исследования, описывается его материал и методика, перечисляются методы исследования, формулируются цели и задачи работы, положения, выносимые на защиту, приводится информация об апробации и структуре работы.

В **первой главе** «Теоретические основы исследования концептосферы» освещаются теоретико-методологическая база и лингвокультурологический фон исследования.

Данное исследование выполнено в рамках лингвокультурного подхода к пониманию концепта, определяющего концепт как единицу культуры, ментальную структуру, отражающую национальные, коллективные и индивидуальные, личностные, объективные и субъективные знания человека об определенном объекте реальной или ирреальной действительности. Этот подход учитывает как когнитивную, так и культурную составляющие концепта, материализованные в языковом знаке, и позволяет не только исследовать, каким образом в сознании носителей языка структурированы знания и представления об определенном фрагменте действительности, являющиеся результатом всего предшествующего опыта народа, но и сравнить концептуальные пространства разных национальных картин мира, их содержание и структуру, выявить их сходства и различия. Таким образом, лингвокультурный подход является необходимым условием для сопоставительного анализа относительно эквивалентных концептов и концептосфер в разных национальных картинах мира.

Термин *концептосфера* используется в работе в узком значении – группа концептов, вбирающих в себя знания о различных, но связанных между собой явлениях действительности и объединенных общей идеей. Концептосфера определенным образом организована и представляет собой полевое образование, в центре которого оказывается концепт, вбирающий в себя наиболее типичные знания и представления носителей языка об отраженном фрагменте действительности. Концепты, характеризующие другие, менее типичные, но не менее значимые для носителей языка аспекты того же фрагмента действительности,

примыкают к центральному концепту, дополняя его; вместе они образуют ядро концептосферы. Концепты, менее актуальные для носителей языка, отражающие представления не всего социума, а определенной его части, или же характеризующие менее репрезентативные стороны описываемого фрагмента действительности, формируют периферию концептосферы.

Поскольку концепты как составляющие концептосферы неоднородны и представляют собой внутренне организованную совокупность концептуальных смыслов, трудно провести четкую границу между ядром и периферией концептосферы. Некоторые признаки ядерных концептов могут относиться к периферии концептосферы, и наоборот. Кроме того, отдельные концепты могут одновременно принадлежать нескольким концептосферам, поэтому периферии разных концептосфер пересекаются. Взаимодействуя друг с другом, концептосферы и отдельные концепты в совокупности образуют *национальную картину мира* – образ мира, присущий всем носителям определенного национального языка; разделяемые всеми носителями и определенным образом структурированные в их сознании представления об окружающем мире.

Концептосферы *ДРУЖБА* и *FREUNDSCHAFT* представляют собой именно концептуальные единства, объединяя и упорядочивая отдельные концепты (*ДРУЖБА*, *ТОВАРИЩЕСТВО*, *ПРИЯТЕЛЬСТВО*, *ЗНАКОМСТВО* и др. в русском языковом сознании; *FREUNDSCHAFT*, *KAMERADSCHAFT*, *BEKANNTSCHAFT* и др. в немецком языковом сознании), отражающие знания и представления носителей современного русского и немецкого языков о различных аспектах одного вида социальных отношений – дружеских.

Во **второй главе** «Семная структура лексико-семантических полей *ДРУЖБА* и *FREUNDSCHAFT*» устанавливается лексико-фразеологический состав и границы ЛСП *ДРУЖБА* и *FREUNDSCHAFT*; на основе компонентного анализа словарных толкований ЛЗ всех лексических и фразеологических единиц, образующих данные ЛСП, а также контекстных употреблений этих единиц определяется и описывается семантическое пространство ЛСП *ДРУЖБА* и *FREUNDSCHAFT*, воссоздается отражение представлений носителей русского и немецкого языков о дружеских отношениях в русской и немецкой языковых картинах мира.

Лексемы и идиоматические выражения, репрезентирующие концептосферу *ДРУЖБА*, группируются вокруг 9-ти ключевых лексем ЛСП *ДРУЖБА* – лексем-номинантов субъектов дружеских отношений: *брат*, *друг*, *знакомый*, *коллега*, *компания*, *кореш*, *наперсник*, *приятель*, *товарищ*. Почти каждая из ключевых лексем формирует деривационное ЛСП с семантикой соответствующих отношений¹ (дружеские, братские, приятельские, отношения между

¹ Несмотря на то, что не все приведенные лексемы являются вершинами словообразовательных гнезд, они были выбраны в качестве полеобразующих на основе принципа единообразия; в дальнейшем, говоря о дериватах таких лексем, мы будем иметь в виду лексемы, принадлежащие одному словообразовательному гнезду.

знакомыми, коллегами и т.д.), в котором объединяются лексемы, обозначающие отношения как таковые (*содружество, знакомство* и т.д.), характер их проявления (*дружить, водить компанию, брататься* и т.д.), типичные свойства (*по-товарищески, компанейский* и т.д.) и др.

Принадлежность этих лексем ЛСП ДРУЖБА подтверждается, во-первых, наличием в их словарных толкованиях метаслов *дружба, дружить*; во-вторых, синонимическим способом словарных толкований лексем и выражений, при котором одно слово или словосочетание толкуется через другое, например: *друг* ‘близкий приятель, лицо, связанное с кем-н. дружбой’, *приятель* ‘близкий знакомый’, *водить компанию с кем* ‘иметь с кем-л. знакомство, дружбу, проводить с кем-л. время’; в-третьих, сходным составом сем в деривационных ЛСП ключевых лексем-репрезентантов концептосферы ДРУЖБА.

Значимость ключевых лексем в ЛСП ДРУЖБА различна. Так, лексемы *брат, друг, знакомый, приятель, товарищ* образуют ядро ЛСП ДРУЖБА, тогда как лексемы *коллега, компания, кореш, наперсник* находятся на его периферии.

В толковых словарях, словарях синонимов, словообразовательных и обратных словарях современного немецкого языка мы выявили 674 лексемы, репрезентирующие ЛСП FREUNDSCHAFT. Однако не все они характеризуют непосредственно дружеские отношения; для исследования мы отобрали 330 лексем, составляющих ЛСП FREUNDSCHAFT и имеющих непосредственное отношение к сфере рассматриваемых нами социальных отношений. Как и в русском языке, они группируются вокруг ключевых лексем – лексем-номинантов субъектов дружеских отношений. Мы выделили 18 ключевых лексем: *Bekannte (знакомый), Bruder (брат), Freund (друг), Gefährte (спутник, товарищ, соратник), Genosse (товарищ, сотоварищ), Geselle (товарищ (по работе)), Gespane (товарищ, коллега), Gespiele (товарищ по играм, друг детства), Getreue (верный, преданный друг, последователь), Intimus (близкий личный друг, доверенный), Kamerad (товарищ, приятель), Kollege (коллега), Kommilitone (товарищ (по университету), сокурсник), Konfident (доверенное лицо, приятель), Kumpan (собутельник, сотоварищ, соучастник), Kumpel (дружнице), Sozius (соучастник, компаньон, товарищ), Vertrauter (доверенный, близкий друг, знакомый)*. 6 из них образуют ядро ЛСП FREUNDSCHAFT (*Bekannte, Bruder, Freund, Gefährte, Genosse, Kamerad*), 5 – ближнюю периферию (*Geselle, Kollege, Kumpan, Kumpel, Vertrauter*) и 7 – дальнюю периферию (*Gespane, Gespiele, Getreue, Intimus, Kommilitone, Konfident, Sozius*).

Принадлежность этих лексем одному ЛСП определили, как и в русском языке, три фактора: во-первых, наличие в толковании этих лексем метаслов *Freund, Freundschaft, freundschaftlich*; во-вторых, толкование их лексических значений друг через друга, например: *Bruder* ‘2. Kamerad, Kumpel, enger Freund’; *Freund* ‘2. (guter, freundschaftlich verbundener) Kamerad, Genosse, Part-

ner'; *Kamerad* '2. Gefährte, Genosse, bes. innerhalb einer Gemeinschaft'; в-третьих, почти тождественный набор сем в деривационных ЛСП ключевых лексем-репрезентантов концептосферы *FREUNDSCHAFT*.

В результате компонентного анализа словарных толкований и контекстов мы выявили 53 семы, составляющие общее семантическое пространство каждого ЛСП – *ДРУЖБА* и *FREUNDSCHAFT*. Они отражают представления говорящих о социальных отношениях (дружбе, приятельстве, знакомстве, товариществе и др.) с разных точек зрения, на этом основании мы объединили семы в 3 группы:

I. Характеристики друга, знакомого, приятеля и др. (качества, которыми он обладает или должен обладать):

1. 'Готовность прийти на помощь, выручку': *товарищ* 'о человеке, дружески расположенном к людям, с которыми связан, всегда готовом им помочь', *jmdm. die Bruderhand reichen (als Geste der Freundschaft, der Versöhnung, der Hilfsbereitschaft o.Ä.)*².

2. 'Надежность': *испытанный друг, ein Freund auf Leben und Tod*.

3. 'Нахождение рядом': *подруга жизни* (о жене), *Weggenosse, der* 'jmd., der (als Mitstreiter) *jmdn. auf seinem Lebensweg* (ein Stück) *begleitet*'.

4. 'Преданность': *друг* 'лицо, тесно связанное с кем-л. взаимным доверием, преданностью, любовью', *Getreue* 'treuer Freund'.

5. 'Сходный образ мыслей': *свой брат* 'человек, равный по положению, одного и того же мировоззрения и т.п.; единомышленник, друг, близкий', *Gesinnungsgenosse* 'wer meine Ansichten teilt'.

6. 'Сходство, равенство характеров, натуры': *братский* 'близкий, родственный по духу, глубоко дружеский', *Kamerad* '2. J-d, mit dem man oft beisammen ist, weil man die gleichen Interessen hat'.

7. 'Женщина': *подруга* 'девочка, девушка или женщина, с детских или с давних лет сдружившаяся с кем-н.', *Lebensgefährtin* 'Ehefrau'.

8. 'Мужчина': *брат* 'фамильярное или дружеское обращение к лицу мужского пола', *Männerfreundschaft* '(enge u. treue) Freundschaft unter Männern'.

II. Характеристика самих отношений.

В этой группе семы объединены в 4 подгруппы:

II.1. Имманентные характеристики:

9. '(Духовная) близость': *товарищ* 'человек, действующий, работающий вместе с кем-н., помогающий ему, делающий с ним общее дело, связанный с ним общим занятием, общими условиями жизни, и потому близкий ему', *Bekanntkreis* 'Gesamtheit der Personen, die man näher kennt'.

² Так как семы, выявленные в результате компонентного анализа словарных статей и контекстов, практически идентичны, иллюстрирующие их примеры мы приводим из словарных толкований, чтобы не увеличивать объем автореферата, за исключением семы 'толерантность', которая эксплицитно выявлена нами только в результате анализа контекстов.

10. 'Взаимость': *дружба* 'отношения, основанные на взаимной привязанности, доверии, духовной близости, общности интересов и т.п.', *jmdm. die Brüderschaft anbieten, geh. antragen (jmdm. das Du auf Gegenseitigkeit anbieten)*.

11. 'Единодушие, согласие': *дружно* 'в дружбе, не ссорясь, согласно', *ein Herz und eine Seele sein* (mit j-m) 'im Denken und Fühlen mit j-m gleich sein, sehr herzlich befreundet sein mit j-m'.

12. 'Искренность': *дружественный* 'доброжелательный, дружелюбный, проникнутый искренним расположением', *eine ehrliche Freundschaft zwischen Kameraden*.

13. 'Общность, единение': *содружество* 'взаимная дружба, дружеское единение', *Eidgenosse 'durch Schwur verbundener Freund'*.

14. 'Личностные отношения': *дружба* – *дружбой*, а *служба* – *службой*: личные взаимоотношения не должны оказывать влияния на обществ., служебн. и т.п. долг, *Bekanntschaf* 'das Bekanntsein; Kontakt, persönliche Beziehung'.

15. 'Общественные отношения': *товарищ* 'человек, связанный с кем-л. по роду деятельности, занятий, месту службы, учебы; коллега', *meine politischen Freunde = Parteigenossen*.

16. 'Толерантность': *Было так: хорош ты ко мне — значит, светило, плох — значит, бездарь и сукин сын. Впрочем, как я потом убедился, она с этим сукиным сыном пила водку, дружески обнималась и нежно целовалась, не из лицемерия, вовсе нет, а потому что коллега, товарищ по работе, служил искусству, а среди служителей искусства попадаются и сукины сыны* [А. Рыбаков. Тяжелый песок (1975-1977)]; *Wofür halten Sie mich? Für ein Ungeheuer? Ich hatte Derek und Rex gern. Sie waren meine Freunde trotz allem, was sie getan hatten!* (G-man Jerry Cotton. Ein Teenager soll sterben, [Trivialroman]. – Bergisch-Gladbach, 08.04.1968 [S. 57]).

II.2. Качественно-количественные характеристики:

17. 'Важность, большое значение': *какову дружбу заведешь, такую и жизнь поведешь*, *Freundschaft* 'geistiges Verhältnis zwischen Menschen, die sich wertschätzen'.

18. 'Длительность': *крестовый брат* 'тот, кто обменялся с кем-л. крестом, заключив с ним союз на вечную дружбу', *eine Freundschaft fürs Leben*.

19. 'Инициатива извне': *знакомить* 'делать кого-л. знакомым другому лицу; представлять одного другому (другим)', *j-n mit j-m bekannt machen* (als Dritter) 'j-n j-m vorstellen'.

20. 'Инициатива от себя': *знакомиться* 'вступать в знакомство', *sich jmdn. zum Freund machen*.

21. 'Интенсивность': *братья* <*брат, братство*> *по оружию* ... С древнейших времен на Руси побратимство выражалось в «обычае крестового брата»: совершенно чужие люди обменивались «тельными» крестами и «обязывались на всю жизнь» взаимной помощью и дружбой, более крепкими

узами, чем те, которые существуют между кровными родными, *vertraulich* ‘allzu freundschaftlich, allzu persönlich’.

22. ‘Испытание временем’: *старый друг лучше новых двух*, eine langjährige Freundschaft.

23. ‘Манифестация, выражение’: *дружный* ‘выражающий расположение, дружбу’, *Freundschaftsbeweis* ‘sichtbares Zeichen der Freundschaft’.

24. ‘Намеренность, сознательность выбора’: *брататься* ‘заявлять о братских чувствах, вступать в дружеские отношения, в политическое объединение’, *jm. die Freundschaft kündigen* ‘jds Freund nicht länger sein wollen; scherzhafte Drohung von Freund zu Freund’.

25. ‘Необходимость поддержания’: *водить знакомство*, где *водить* – ‘поддерживать отношения, связь’, *kleine Geschenke erhalten die Freundschaft*.

26. ‘Управляемость’: *раззнакомить* ‘прервать чье-н. знакомство с кем-н.’, *aufgewärmte Freundschaft* ‘wiederaufgelebte Freundschaft. Man wärmt sie auf wie eine erkaltete Speise’.

II.3. Сходные / сопутствующие отношения:

27. ‘Доброжелательность, расположение’: *дружный* ‘связанный взаимным расположением, дружбой’, *-freundlich* ‘mit e-r positiven Einstellung zur genannten Person/Sache’.

28. ‘Доверие’: *наперсник* ‘любимец, пользующийся особым доверием’, *Kamerad* ‘j-d, mit dem man längere Zeit (oft in wichtigen Abschnitten des Lebens) zusammen war (z.B. in der Schule, im Krieg) und dem man deshalb vertraut’.

29. ‘Интимные отношения’: *друг, друг дома* ‘о любовнике хозяйки дома’, *Gespielin* ‘Bettpartnerin’.

30. ‘Любовь’: *друг* ‘о любимом человеке, возлюбленном’, *Herzensfreund* ‘geliebter Freund’.

31. ‘Привязанность, симпатия’: *дружеский* ‘проникнутый расположением, симпатией; доброжелательный’, *Freund* ‘jmd., zu dem ein auf Herzlichkeit, Vertrauen u. Zuneigung gegründetes Verhältnis besteht’.

32. ‘Родство’: «*не разлей вода быть* ... В образе фразеол. осмысление получает понятие неразрывности дружественной связи, а также неразлучности друзей, восходящее к древнейшим первоначальным формам дружбы, которые были жестко регламентированы и основаны на родстве», *Bruderkuß* ‘brüderlicher Kuß, der eine enge Freundschaft besiegelt’.

II.4. Характеристики общения:

33. ‘Веселье, радость’: *теплая компания* ‘группа людей, близко знающих друг друга и обычно вместе развлекающихся’, *Blutsbrüderschaft* ‘durch feierl. Mischen von Blutstropfen mit denjenigen des Freundes (u. Trinken dieser Mischung) besiegelte Männerfreundschaft’.

34. ‘(Плохое) влияние’: *с кем поведешься, от того и наберешься*, *Sauftumpan* (salopp, oft abwertend) ‘Bekannter, mit dem man öfter gemeinsam trinkt, trinken geht’.

35. 'Простота, близость в общении': *приятель* 'человек, с которым сложились хорошие, простые отношения, близкий знакомый', *kumpelhaft* 'leger vertraut im Umgang'.

36. 'Свой круг, свои': *брат* 'близкий, единомышленник, друг, свой', *er hatte das im vertrauten Bekanntenkreis gesagt*.

III. Внешние условия:

37. 'Война, борьба': *побрататься* 'прекратить братоубийственную борьбу или войну, выражая солидарность с противником', *Kampfgefährte* 'Gefährte im politischen, militärischen Kampf'.

38. 'Дорога': *товарищ* 'попутчик, спутник', *Reisebekanntschaft* 'Person, die jmd. auf einer Reise kennen gelernt hat'.

39. 'Древность': *побратимство* 'старинный славянский обычай закрепления дружбы приравнением ее к братским отношениям', *Busenfreund* 'vertrauter Freund, wohl mit Anspielung auf Johannes der an Christi Busen lag (Joh. 13, 25), zuerst von Adelung aufgeführt'.

40. 'Единая цель': *друг* 'лицо, коллектив, связанные с кем-л. общностью интересов, идей, единством цели', *Kampfgefährte* 'jd., mit dem man gemeinsam für, gegen etw. kämpft'.

41. 'Много (людей)': *передружить* 'подружить многих, всех или со многими, со всеми', *Kameradschaft* 'das Verhältnis zwischen zwei od. mehrerem Menschen, die einander vertrauen und helfen'.

42. 'Наличие сведений о человеке': *знакомство* 'отношения между людьми, знающими друг друга и связанными какими-нибудь интересами', *Freund* 'jd, den man sehr gut kennt und zu dem man über e-e relativ lange Zeit e-e enge Beziehung hat'.

43. 'Начало': *подружиться* 'стать другом кого-л., завязать дружеские отношения с кем-л.', *jmdn. kennen- und liebenlernen*.

44. 'Несчастье, испытание': *друг неиспытанный, что орех не расколотый, in der Not lernt man seine Freunde kennen*.

45. 'Общение': *знакомство* 'отношение между людьми, связанными тем или иным образом в быту, лично знающих друг друга, встречающихся друг с другом', *Bekannte* 'Verkehrspartner'.

46. 'Окончание': *прекратить, порвать* *знакомство, die Freundschaft hat ein Loch* – die Freundschaft ist zerrissen (zerreißt). Sie ist schadhaft wie ein abgetragenes Kleidungsstück, wie ein leerer Deich o. ä.

47. 'Подобие, сходство (социальное, условий)': *коллега* 'товарищ по работе, по совместной учебе (в вузе), по профессии', *Spißgesell* 'mit Rücksicht auf die Stellung unter seines Gleichen, Kriegs-, Kampfgenosse'.

48. 'Политика': *товарищ* 'член революционной рабочей партии, партийного рабочего коллектива', *Genosse* 'Parteifreund, bes. Mitglied einer sozialistischen Partei'.

49. 'Совместная деятельность': *товарищество* 'группа лиц, объединенных общей деятельностью, общими занятиями; коллектив', *Kamerad* 'j-d, der die gleiche Tätigkeit ausübt, der einen Teil des Lebens, des Tages mit einem verbringt'.

50. 'Совместная работа': *товарищ* 'человек, связанный с другими общей профессией, местом работы; коллега', *Gefährte* 'Mitarbeiter'.

51. 'Ссора': *раззнакомить* 'прервать чье-н. знакомство с кем-н. (вследствие ссоры, интриги)', *Freund* 'j-d, der in e-m Konflikt, Streit o.Ä. für einen ist <-> Feind, Gegner'.

52. 'Частое общение': *друг дома* 'постоянный посетитель семейного дома, друг семейства', *Gefährte* 'j-d, mit dem man befreundet ist und mit dem man viel Zeit verbringt'.

53. 'Неодобрение': *дружок* 'неодобр. О ком-л., оказывающем дурное влияние, втягивающем в скверные дела', *Kumpanei* '(verdächtige) Freundschaft'.

Значимость отдельных сем в структуре разных деривационных ЛСП различна; она демонстрирует, насколько характерны для отдельных видов дружеских отношений соответствующие признаки. Одинаковый набор признаков и различная степень их актуальности для всех видов дружеских отношений в российском и немецком социумах позволяют сравнить исследуемые виды отношений друг с другом как в рамках одной культуры, так и в межкультурном пространстве, выявить их сходства и различия.

Полученные таким образом данные о собственно языковой картине мира носителей каждого изучаемого языка дополняются и корректируются результатами ассоциативного эксперимента. Он позволил выявить представления носителей языка об окружающей действительности, закрепленные непосредственно в их сознании и не обработанные предварительно специалистами в области языка – лингвистами, авторами словарных статей, или писателями, авторами художественных текстов.

Третья глава «Ассоциативные представления носителей русского и немецкого языков о дружбе» посвящена описанию свободного ассоциативного эксперимента, проведенного с носителями русского и немецкого языка, и его результатов.

В нашем исследовании за образец был взят эксперимент, проведенный коллективом авторов Русского ассоциативного словаря [2002] в рамках работы над этим словарем. Нашим испытуемым предьявлялась анкета из 100 слов с заданием: написать к каждому слову первую возникшую с ним ассоциацию; ассоциации могли быть любыми. На заполнение анкеты отводилось не более 15 минут.

Между словами-стимулами анкеты было распределено 17 слов, относящихся к лексико-семантическим полям *ДРУЖБА* и *FREUNDSCHAFT*; для каждого языка было разработано два варианта анкеты, отличающиеся друг от друга только этими словами, так что в целом мы проанализировали ассо-

циации на 34 русских и 34 немецких слова-стимула, входящих соответственно в ЛСП *ДРУЖБА* и *FREUNDSCHAFT*.

В целом данные ассоциативного эксперимента подтверждают результаты анализа словарного и контекстного материала, уточняя полученную в ходе этого анализа картину и представляя наиболее актуальные для исследуемых концептов признаки в их системности.

В сознании носителей русского языка сфера дружеских отношений структурирована следующим образом: *знакомство* – вид отношений, характеризующийся наименьшей привязанностью, первая ступень в иерархии дружеских отношений; *приятельство* – приятельные отношения, заключающиеся в веселом времяпрепровождении без взаимных обязательств; *компания* – группа доброжелательно настроенных людей, объединившихся, чтобы повеселиться; *товарищество* – отношения взаимопомощи и поддержки в трудных жизненных условиях или обстоятельствах; отношения между *коллегами* – разновидность товарищеских отношений, менее эмоциональных и обусловленных совместной работой; *дружба* – наиболее тесные, близкие, важные отношения; отношения между *корешами* – дружба в криминальной среде; *братство* – переходный вид отношений между товарищескими и семейными, равенство и чувство особой сплоченности, единения; *наперничество* – практически утраченный вид дружеских отношений, понимаемый в современном обществе как отношения между людьми, близкими по какому-либо признаку.

В сознании носителей немецкого языка выявлена следующая иерархия дружеских отношений: *Bekannschaft* (*знакомство*) – поверхностное знание друг друга, основа всех других видов дружеских отношений; *Kollegen* – отношения, обусловленные совместной работой; *Kommilitone* – отношения, обусловленные совместной учебой; *Kameradschaft* – отношения взаимопомощи и поддержки между людьми, сплоченными тяжелыми условиями существования; *Geführte* – надежный и верный товарищ в трудном, опасном пути; *Genosse* – люди, находящиеся в равных социальных условиях, часто созданных в коммунистических государствах; *Freundschaft* (*дружба*) – наиболее важные, доверительные, эмоционально и духовно близкие отношения; *Kumpane* и *Kumpels* – дружба, проявляющаяся в развлечениях и совместном распитии спиртных напитков; *Vertraute* – друзья, связанные особо тесными и доверительными отношениями; *Getreue* – верность и преданность, подобная отношениям средневековых рыцарей и их сюзеренов; *Gespiele* – товарищ по играм, друг детства, вид отношений, теряющий свою актуальность в современном обществе; *Intimi* – практически утраченный вид дружеских отношений, особо близкий, задушевный друг³.

³ По техническим причинам в немецкие анкеты не были включены слова-стимулы BRUDER, GESELLE, GESPANE, KONFIDENT, SOZIUS.

В четвертой главе «Представления о дружбе в русской и немецкой картинах мира» обобщаются результаты проведенного в предшествующих главах комплексного интегративного анализа материалов словарей, контекстных употреблений и ассоциативного эксперимента, реконструируются представления о системе дружеских отношений в целом в российском и немецком обществах, проводится их сравнение.

Концептосфера *ДРУЖБА* вбирает в себя знания и представления носителей русского языка о 9 основных видах отношений, которые в русской культуре воспринимаются как дружеские. Кроме братства, дружбы, товарищества, приятельства и знакомства, традиционно относимых к дружеским отношениям, к ним принадлежат также отношения между наперсниками, коллегами, корешами и членами одной компании. Наиболее актуальными видами дружеских отношений являются дружба, товарищество, приятельство и знакомство, наименее актуальными – наперсничество, представление о котором в современном российском обществе практически утратилось.

По сравнению с русской концептосферой немецкая концептосфера *FREUNDSCHAFT* более детализирована и охватывает представления носителей немецкого языка о 18-ти видах социальных отношений: *Bekanntschaft*, *Bruderschaft*, *Freundschaft*, *Kameradschaft* и отношения между *Gefährten*, *Genossen*, *Gesellen*, *Gespanen*, *Gespielen*, *Getreuen*, *Intimi*, *Kollegen*, *Kommilitonen*, *Konfidenten*, *Kumpanen*, *Kumpels*, *Soziusen* и *Vertrauten*, 6 из которых (отношения между *Gesellen*, *Gespanen*, *Gespielen*, *Intimi*, *Konfidenten* и *Soziusen*) в современном немецком обществе неактуальны; актуальными являются *Bekanntschaft*, *Freundschaft*, *Kameradschaft*, отношения между *Gefährten*, *Genossen*, *Kumpanen*, *Kumpels* и *Vertrauten*.

В целом представления о дружеских отношениях в русской и немецкой культурах близки: и в российском, и в немецком обществе дружеские отношения, как правило, длительны и основаны на взаимной симпатии; они часто возникают под влиянием подобных социальных условий и проявляются в общении. В российском социуме представления о дружеских отношениях более личностны, в немецком они чаще носят общественный характер. В русской культуре эти отношения более замкнуты. Для людей, связанных такими отношениями, характерно ощущение принадлежности к одному кругу, такие отношения объединяют их, одновременно противопоставляя остальным членам общества; в основе дружеских отношений лежит интерес к личности другого, его индивидуальному сознанию, мировосприятию. В немецкой культуре дружеские отношения, напротив, объединяют социум в целом, а не отдельных его представителей; любой человек, находящийся рядом, – потенциальный друг (в широком понимании этого слова).

Таким образом, дружеские отношения в современном российском обществе имеют в большей степени индивидуально-личностную, в немецком – социальную направленность.

Дружеские отношения и в русской, и в немецкой культурах, как, наверное, и в большинстве культур мира, связаны с родственными и любовными отношениями; концептосферы *ДРУЖБА* и *FREUNDSCHAFT*, соответственно, пересекаются с концептосферами *ЛЮБОВЬ*, *LIEBE* и *СЕМЬЯ*, *FAMILIE* (*VERWANDTSCHAFT*). В немецкой картине мира связь концептосфер *FREUNDSCHAFT* и *LIEBE* сильнее, чем в русской.

Концептосферы *ДРУЖБА* и *FREUNDSCHAFT* структурированы по одному принципу и включают как общие, так и различные представления носителей русского и немецкого языков о дружеских отношениях. Обе концептосферы имеют полевою структуру, организованную вокруг ядра – представлений о собственно дружбе / *Freundschaft*; внешнюю границу обеих концептосфер образуют отношения знакомства / *Bekanntschaft*.

Концептосферообразующим элементом и в русской, и в немецкой картине мира выступают представления о собственно дружбе / *Freundschaft*: это наиболее близкие и социально значимые отношения, по степени сходства с которыми определяется место других видов отношений во всей системе дружеских отношений в целом.

В представлениях о собственно *дружбе* / *Freundschaft* у русских и немцев много общего: это очень близкие, длительные отношения, основанные на взаимной искренней симпатии, преданности и доверии, взаимовыручке. Дружба – важный и необходимый вид социальных отношений, социальная ценность общества. Однако, как уже отмечалось выше в отношении системы дружеских отношений в целом, в российском обществе дружба чаще, чем в немецком, строится на общности мировосприятия, интересе к личности, душевным качествам другого. Кроме того, восприятие дружбы русскими и немцами различно: для русских существует идеал дружбы – такой она предстает в художественной литературе, фильмах, мультфильмах; в реальной жизни русские ищут соответствие этому идеалу, но не всегда его находят. Носители же немецкого языка считают другом не того, кто соответствует критериям истинной дружбы, а того, кто находится рядом, кто хорошо знаком, проверен, надежен, кому они доверяют; именно имея таких друзей, они чувствуют себя социально уверенными и защищенными.

Представления об отношениях знакомства / *Bekanntschaft* в обеих картинах мира также играют значительную роль в структурировании концептосферы: со знакомства начинается любой вид дружеских отношений, знакомство – это ритуализированный переход из мира «чужих» в мир «своих».

Представления о *знакомстве* в русской и *Bekanntschaft* в немецкой картине мира во многом близки: это поверхностное, минимальное знание друг друга, необходимое для того, чтобы быть причисленным к кругу «своих»; углубляя это знание, больше и чаще общаясь, знакомые / *Bekannte* могут стать друзьями / *Freunde*. В обеих культурах знакомство осуществляется по определенному ритуалу; совершившие его имеют право на социальные

привилегии – более близкое общение, право попросить помощь и др. Степень близости знакомства, его длительность и количество сведений друг о друге могут варьироваться.

В представлениях об отдельных видах дружеских отношений у носителей русского и немецкого языков выявляются как сходства, так и различия, однако в целом представления об актуальных для современного общества видах дружеских отношений находят относительное соответствие в сравниваемых культурах.

Параллель можно провести между отношениями *наперсников* и *Vertrauten* – особо близкая, доверительная дружба; однако в русской культуре этот вид отношений практически утрачен, тогда как в немецкой культуре отношения между *Vertrauten* сохраняют свою актуальность.

Веселое времяпрепровождения, совместные развлечения сближают *отношения между Kumpanen* и *Kumpels* с *приятельством*, но в русской системе представлений о дружеских отношениях это самостоятельный вид отношений, обладающий своей спецификой и отличный от дружбы, тогда как *Kumpanen* и *Kumpels* связаны в сознании носителей немецкого языка прежде всего узами дружбы / *Freundschaft*.

Представления об *отношениях между Kameraden, Genossen* и *Gefährten* в определенной степени соответствуют представлениям о различных аспектах отношений *товарищества* в российском обществе; все эти отношения характеризуются общностью условий и обусловленным ею чувством единения, преданностью, надежностью и доверием. Идеологическую и политическую составляющую товарищества можно соотнести с отношениями между *Genossen*, эмоционально-психологическую – с отношениями между *Kameraden*. Подобны отношениям товарищества и отношения между *Gefährten*; на русский язык *Gefährte* точнее всего переводится как *товарищ в пути, в дороге, попутчик*. Однако в немецком обществе *Gefährten* являются скорее друзьями / *Freunde*, чем товарищами / *Kameraden*.

В представлениях об *отношениях между коллегами* в русском и немецком обществе много общего: это официально-общественные отношения вместе работающих людей, которые могут перерасти в личную симпатию, поскольку коллеги много времени проводят вместе, общаются и, как правило, доброжелательно настроены по отношению друг к другу. В немецкой системе представлений о дружеских отношениях отношения между *Kollegen* мы выделили в самостоятельный вид дружеских отношений, включающий отдельный подвид – *отношения между Kommilitonen*, *Kollegen* в университетской среде; в российском же обществе такие отношения рассматриваются как разновидность товарищеских отношений.

Братство и *Bruderschaft* также характеризуются общими признаками: это отношения очень высокой степени сплоченности, сравнимой с ощущением принадлежности к одной семье, однако такое единение

обусловлено не кровными узами, а одинаковыми социальными условиями. В сознании носителей и русского, и немецкого языка такие отношения занимают промежуточную позицию между товариществом / *Kameradschaft* и родственными отношениями.

Совсем не имеют аналогов только представления о неактуальных, уходящих в прошлое отношениях: *отношениях корешей* в российском обществе и *отношениях между Gesellen, Gespanen, Gespielen, Getreuen, Intimi, Konfidenten* и *Soziusen* – в немецком. Это свидетельствует о сближении моделей социального взаимодействия в российском и немецком обществе.

Таким образом, представления об основных, актуальных в современном обществе видах дружеских отношений в сравниваемых культурах во многом соответствуют друг другу, в то же время отражая существенные отличия в понимании сути дружеских отношений разными культурами; безэквивалентными оказываются отношения, актуальность которых постепенно утрачивается или же ограничена определенными слоями общества. Соответствия между различными видами дружеских отношений очень условны, однако они свидетельствуют о том, что основные, базовые принципы социальной организации русского и немецкого общества близки.

Перспективы дальнейшего исследования мы видим в изучении динамики концептосфер *ДРУЖБА* и *FREUNDSCHAFT*, исторических процессов, сформировавших их современную структуру; это позволит детализировать понимание современной ситуации и спрогнозировать возможное дальнейшее развитие системы дружеских отношений в российском и немецком обществах. Кроме того, мы считаем целесообразным изучение концептосфер, эквивалентных концептосферам *ДРУЖБА* и *FREUNDSCHAFT* в других культурах мира.

В **заключении** подводятся общие итоги исследования. В **приложениях** приведены списки исследованных лексем русского и немецкого языков, образцы анкет для свободного ассоциативного эксперимента, список полученных ассоциаций на русском и немецком языках, оформленный по образцу Русского ассоциативного словаря [2002].

Основное содержание работы отражено в следующих публикациях автора:

– в изданиях, рекомендованных ВАК Министерства образования и науки РФ для публикации результатов исследования докторских и кандидатских диссертаций:

1. Приходько Г. В. Репрезентация концептосферы ДРУЖБА в толковых словарях XX-XXI веков // Вестник Новосиб. гос. ун-та. Сер.: История, филология. 2009. Т. 8. Вып. 2. С. 21-28.

2. Приходько Г. В. Семный состав лексико-семантических полей ДРУЖБА и FREUNDSCHAFT в русском и немецком языках: сопоставительный анализ // Вестник Новосиб. гос. ун-та. Сер.: История, филология. 2011. Т. 10. Вып. 2. С. 15-22.

3. Приходько Г. В. Лексико-семантические поля с семантикой товарищества в русском и немецком языках // Сибирский филологический журнал №1/2011. С. 157-162.

– в других изданиях:

4. Приходько Г. В. Ключевые и второстепенные концепты концептосферы дружба (на материале толковых словарей XX-XXI вв.) // Изменяющаяся Россия и славянский мир: новое в концептуальных исследованиях: сб. ст. Серия «Концептуальные исследования» / Отв. ред. М. В. Пименова. Севастополь: Рибэст, 2009. Вып. 11. С. 529-537.

5. Приходько Г. В. Отражение концепта ДРУЖБА в современных толковых словарях и контекстных употреблениях // Русская речевая культура и текст: Материалы VI Международной научной конференции (25-27 марта 2010 г.) / Под ред. проф. Н. С. Болотновой. Томск: Изд-во Том. ЦНТИ, 2010. С. 222-227.

Подписано в печать 17 октября 2011 года

Формат 60x84 1/16

Заказ №

Офсетная печать. Объем 1,1 п.л.

Тираж 100 экз.

Редакционно-издательский центр НГУ,
630090, г. Новосибирск, ул. Пирогова, 2.